

អប់រំពិសេស

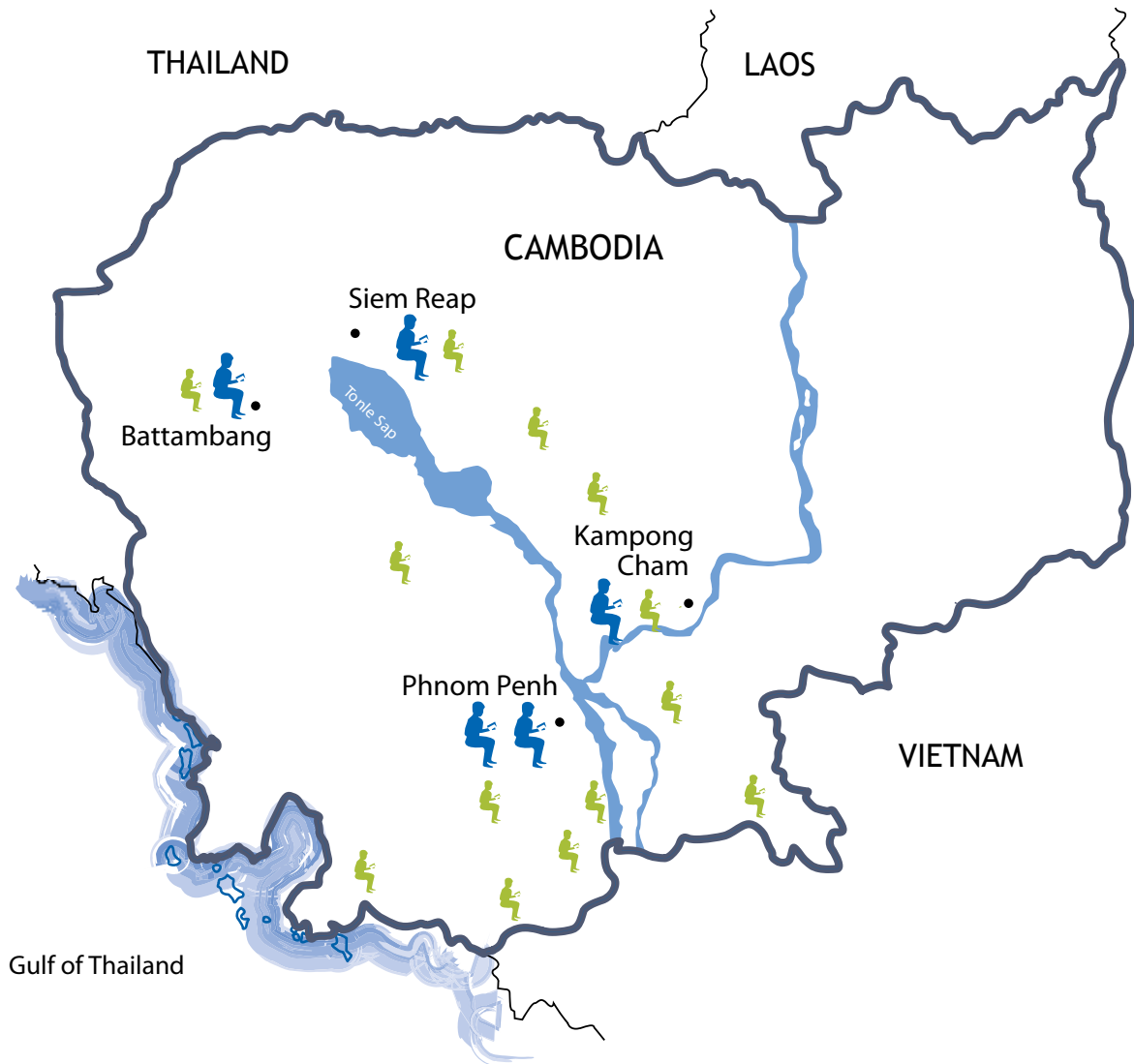
Special education



Éducation spécialisée



Krousar Thmey
គ្រួសារគ្រូ





 សាលាកុមារពិការភ្នែក និង កុមារឥដ្ឋ / School for deaf or blind children / *Ecole pour enfants sourds ou aveugles*
 ថ្នាក់សមាហរណកម្ម / Integrated class / *Classe intégrée*

កម្មវិធីអប់រំពិសេស

Special Curriculum

Programme d'éducation spécialisée

អង្គការគ្រួសារថ្មីគឺជាអង្គការតែមួយគត់ដែលផ្តល់ការអប់រំដល់កុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿងចាប់តាំងពីឆ្នាំ១៩៩៤មក។ អង្គការគ្រួសារថ្មីបានបង្កើតអក្សរព្រៃយ៍ខ្មែរ និងភាសាសញ្ញាខ្មែរ ព្រមទាំងបានបង្កើតសាលាកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿងចាប់ចំនួន៥កន្លែង និងថ្នាក់សមាហរណកម្មចំនួន ៤៥ថ្នាក់នៅក្នុងសាលារដ្ឋ។

គោលបំណងនៃកម្មវិធីអប់រំ : គឺដើម្បីអោយកុមារពិការភ្នែក រឺកុមារគ្រឿងអាចរក ឃើញកន្លែងដ៏សមស្របសម្រាប់ពួកគេនៅក្នុងសង្គមតាមរយៈការទទួលយកបាននូវការអប់រំមូលដ្ឋាន និងការដឹកនាំឆ្ពោះទៅរកជីវិតការងាររបស់ពួកគេ ។

Since 1994, Krousar Thmey is the only body in Cambodia to offer schooling to deaf children and blind children. The foundation has created Khmer Braille and Sign Language and has developed a network of 5 schools of its own and 44 special classes within state schools.

Objective of the educational programme: to enable children who are deaf or blind to find their rightful place in society through access to basic education and guidance towards their working lives.

Depuis 1994, Krousar Thmey est la seule structure du Cambodge à scolariser les enfants sourds et les enfants aveugles. Pour cela, la fondation a créé le braille et la langue des signes khmers et développé un réseau de 5 écoles et de 44 classes spécialisées.

Objectif du programme : *permettre aux enfants atteints de surdité ou de cécité de trouver pleinement leur place dans la société grâce à un accès à une éducation de base et à un accompagnement vers la vie active.*



សាលាកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿង

School for deaf or blind children

Ecoles pour enfants aveugles ou sourds

ចាប់តាំងពីឆ្នាំ១៩៩៤មក អង្គការគ្រួសារថ្មីបានបង្កើតសាលាកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿងចំនួន ៥សាលានៅក្នុងទីរួមខេត្ត និងក្រុងនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។ សាលាទាំងនេះផ្តល់ការអប់រំដែលយកលំនាំតាមកម្មវិធីអប់រំជាតិរបស់ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡានៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ។ មេរៀនទាំងអស់ត្រូវបានបង្រៀនដោយប្រើជាអក្សរព្រាហ្ម និងភាសាសញ្ញាខ្មែរ ។ កុមារពិការចំនួន១០០០នាក់ (ដែលក្នុងនោះមានកុមារគ្រឿងប្រហែល៧០០នាក់ និងកុមារពិការភ្នែកចំនួន ៣០០នាក់) បានទទួលការអប់រំពិសេសនេះ ។

Since 1994, Krousar Thmey has established 5 schools for deaf children and blind children in the main cities of Cambodia. These schools offer a teaching programme in accordance with the Cambodian National Education Curriculum. Classes are taught using Braille and Sign Language. 1,000 children (approximately 700 deaf or hearing impaired children and 300 blind or visually impaired children) benefit from this schooling.

Depuis 1994, Krousar Thmey a fondé 5 écoles pour les enfants aveugles et les enfants sourds dans les principales villes du Cambodge. Ces écoles proposent un enseignement conforme au programme de l'Education nationale et adapté en braille ou en langue des signes. 1 000 enfants (approximativement 700 sourds ou malentendants et 300 aveugles ou malvoyants) sont ainsi scolarisés.



លោកស្រី នាង ផល្លា បានបំរើការងារអភិវឌ្ឍន៍កម្មវិធីអប់រំពិសេសសម្រាប់ កុមារពិការភ្នែកនិងកុមារគ្រឿងតាំងពីឆ្នាំ១៩៩៣មក ។ បច្ចុប្បន្ននេះលោកស្រី មានតួនាទីជាអ្នកសម្របសម្រួលកម្មវិធីអប់រំពិសេសសម្រាប់កុមារពិការ ភ្នែក ។

Mrs. NEANG Phalla has been working on developing an educational programme for disabled children since 1993. She now coordinates the entire educational programme for the blind children.

***Madame NEANG Phalla** travaille à la mise en place du programme d'éducation des enfants handicapés depuis 1993. Elle coordonne aujourd'hui toute l'éducation en faveur des jeunes aveugles.*

លោក ហង់ គីមឈាន់ គឺជាអ្នកសម្របសម្រួលកម្មវិធីអប់រំពិសេសសម្រាប់ កុមារគ្រឿង ។ គាត់ជាអ្នកគ្រប់ទៅលើសាលា និងថ្នាក់សមាហរណកម្មទាំងឡាយ ក៏ដូចជាគណៈកម្មការភាសាសញ្ញាផងដែរ ។

Mr. HANG Kimchhorn is the coordinator of the educational support programme for the deaf children. He oversees the various schools and integrated classes as well as the Sign Language Committee.

***Monsieur HANG Kimchhorn** est le coordonnateur du programme de soutien à l'éducation pour les enfants sourds. Il est en charge des différentes écoles et classes intégrées ainsi que du comité de langue des signes.*



សាលាកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគច្ឆង់ បាត់ដំបងត្រូវបានសាងសង់ឡើងក្នុងឆ្នាំ១៩៩៦ ដើម្បីទទួលកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគច្ឆង់នៅខេត្តបាត់ដំបង និងខេត្តបន្ទាយមានជ័យ ។

The Battambang school was built in 1996 to cater for blind children and deaf children from all over the provinces of Battambang and Beantey Mancheay.

L'école de Battambang a été construite en 1996 pour accueillir les enfants aveugles ou sourds de toute la région de Battambang et de Beantey Mancheay.



សាលាកុមារគ្រូរៀនអំពៅចាប់ផ្តើមដំណើរ
 ការនៅឆ្នាំ១៩៩៧ ហើយសព្វថ្ងៃសាលានេះជា
 សាលាសម្រាប់កុមារគ្រូរៀនដែលធំបំផុតនៅក្នុង
 ប្រទេស ។

Opened in 1997, the Chbar Ampov
 school is the biggest school for deaf
 children in the country today.

*Ouverte en 1997, l'école de Chbar
 Ampov est aujourd'hui la plus grande
 école pour enfants sourds du pays.*



សាលាកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿងស្បែកស្បែក
ក៏មិនខុសពីសាលាដទៃទៀតដែរ សាលាបានចាប់
ផ្តើមថ្ងៃថ្មីរបស់ខ្លួនដោយពិធីគោរពទង់ជាតិ ។
កុមារគ្រឿងស្បែកចម្រើនចម្រើនជាតិជាភាសាសញ្ញា ។

In Siem Reap, as in any other school in
the country, the school day begins with
the raising of the flag. The deaf children
sign the national anthem.

*A Siem Reap, comme dans toutes
les autres écoles, la journée scolaire
commence par le lever de drapeau.
Les enfants sourds signent l'hymne
national.*



សាលាកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿងកំពង់ចាម
បានទទួលសិស្សពិការភ្នែក និងសិស្សគ្រឿង
នៅក្នុងតំបន់អោយចូលរៀន តាំងពីឆ្នាំ២០០២
មកម្ល៉េះ ។

Krousar Thmey's school in Kampong Cham has been welcoming deaf children and blind children from the area since 2002.

L'école de Krousar Thmey de Kampong Cham accueille les enfants aveugles ou sourds de la région depuis 2002.



សាលាកុមារពិការភ្នែក និងកុមារតម្លង់ភ្នំពេញថ្មី
បើកដំណើរការក្នុងខែតុលាឆ្នាំ ២០០៩ ដើម្បី
ជំនួសសាលាកុមារពិការភ្នែកច្បារអំពៅ ដែល
សាងសង់តាំងពីឆ្នាំ ១៩៩៤ ។

The school for deaf and blind children
in Phnom Penh Thmey, which
opened in October 2009, replaced
the first school for blind children built
by Krousar Thmey in 1994.

*L'école pour enfants aveugles ou sourds
de Phnom Penh Thmey remplace
depuis octobre 2009 la première école
pour enfants aveugles construite
par Krousar Thmey en 1994.*



សិស្សគ្រប់រូបរៀនដោយប្រើភាសាសញ្ញាខ្មែរ ហើយសិស្ស
ពិការភ្នែករៀនអាន និងសរសេរដោយប្រើអក្សររំប្រយំ ។
ក្នុងកម្មវិធីអប់រំជាតិ នៅកំរិតបឋមសិក្សាមាន៤មុខវិជ្ជា
គឺ ភាសាខ្មែរ គណិតវិទ្យា វិទ្យាសាស្ត្រសង្គម និងវិទ្យា
សាស្ត្រអនុវត្តន៍ ។ ចាប់ពីថ្នាក់ទី៧ឡើងទៅ សិស្សរៀនមុខ
វិជ្ជាបន្ថែម ទាក់ទងនឹងវិទ្យាសាស្ត្រ ។

Classes for the deaf children are all taught in sign language whilst the blind children read and write in Braille. The National Curriculum is made up of four main subjects: Khmer literature, Mathematics, Social Sciences and Natural Sciences. From grade 7 onwards, extra courses in Science complete their schooling.

Les enfants sourds suivent l'ensemble des cours en langue des signes, les enfants aveugles lisent et écrivent en braille. Le programme de l'Education nationale est composé de quatre matières principales : littérature khmère, mathématiques, sciences sociales et sciences naturelles. A partir du grade 7 (5^e), des cours supplémentaires de sciences complètent l'enseignement.



កុមារពិការភ្នែកប្រើស្លែត និងស្តែឡាសដើម្បីសរសេរអក្សរ។ ពួកគេប្រើអក្សរប្រែយីខ្មែរដែលបង្កើត និងអភិវឌ្ឍដោយអង្គការគ្រួសារថ្មីនៅឆ្នាំ ១៩៩៣ ។

Blind pupils write with a special slate and stylus. They use the Khmer Braille created and developed by Krousar Thmey since 1993.

Pour écrire, les élèves aveugles se servent d'une règlette et d'un poinçon. Ils utilisent le braille khmer créé et développé par Krousar Thmey depuis 1993.

សាលាអង្គការគ្រួសារថ្មីទទួលបានកុមារខ្សោយគំហើញ ដែលមិនអាចរៀននៅសាលាចំណេះទូទៅបាន។ កុមារ ខ្សោយគំហើញទាំងនោះទទួលបានការពិនិត្យភ្នែករបស់ ពួកគេរាល់ពេលទស្សនកិច្ចរបស់អ្នកឯកទេសភ្នែក ដែលរៀបចំដោយអង្គការគ្រួសារថ្មី។ ពួកគេនឹងទទួល បាននូវវែនតាដែលត្រូវទៅតាមប្រភេទនៃជំងឺរបស់ភ្នែក ក្រោយពីការពិនិត្យរួច។

Krousar Thmey's schools also cater for visually impaired pupils who are unable to follow traditional schooling. Their eyesight is checked during the annual medical tour organized by Krousar Thmey. They are then provided with specially adapted spectacles.

Les écoles de Krousar Thmey accueillent aussi des malvoyants qui ne peuvent suivre un enseignement classique. Leur vision est examinée lors de la venue annuelle de médecins organisée par Krousar Thmey. Les enfants sont équipés de lunettes adaptées.





សិស្សទាំងអស់ក៏ទទួលបានការសិក្សាលើមុខវិជ្ជាកុំព្យូទ័រផងដែរ។ កម្មវិធី « Screen Reader » អាចជួយសិស្សពិការភ្នែកបានដោយការបញ្ចេញសម្លេងអានអំពីបុគ្គលដែលយើងបានចុច។

The students also attend computer classes. The Screen Reader software guides blind users by pronouncing aloud the typed keys.

Les élèves suivent également des cours d'informatique. Le logiciel Screen Reader guide par la voix les aveugles en fonction de l'utilisation du clavier.

សិស្សត្រង់រៀនរបាំបុរាណទៅតាមរំញ័ររបស់ឧបករណ៍
តន្ត្រី។ ការបង្ហាត់សិល្បៈបុរាណខ្មែរជួយអោយកុមារ
មានទំនុកចិត្តកាន់តែខ្លាំងលើខ្លួនឯង។

The deaf children learn traditional dance
by following the musical vibrations. Teaching
the traditional Cambodian arts helps the
children to build their self-confidence.

*Les enfants sourds apprennent la danse
traditionnelle grâce aux vibrations de
la musique. La pratique des arts traditionnels
permet de développer leur confiance en eux.*





សិស្សពិការភ្នែកហ្នឹកហាត់តន្ត្រីបុរាណ និង
ចម្រៀងជារៀងរាល់សប្តាហ៍ ។

Every week the blind children take part in traditional singing and music practice.

Les enfants aveugles pratiquent le chant et la musique traditionnels toutes les semaines.



ក្មេងគម្លាត់ឆាប់ចូលរៀនពីអាយុតិច អាចអោយគេ
ឆាប់ទទួលបានលទ្ធផលល្អក្នុងការសិក្សា។ គ្រួសារថ្មី
បានបើក ថ្នាក់មត្តេយ្យដើម្បីថែរក្សាកុមារគម្លាត់ពី
អាយុ៤ឆ្នាំទៅ។

The earlier the schooling of deaf
children starts, the more effective it is.
To this end, Krousar Thmey has set up
nursery classes that admit deaf children
from the age of 4.

*Plus l'éducation des enfants sourds
commence tôt, plus elle est efficace.
Krousar Thmey a donc mis en place
des classes maternelles qui accueillent
les enfants sourds à partir de 4 ans.*



សាលាផ្តល់នូវការ សេវាជីកជញ្ជូន ដល់សិស្សទៅមក ដូចនេះសិស្សទាំងអស់ អាចមករៀនដោយមិនបាច់ ឃ្មាតឆ្ងាយពីគ្រួសារ ឬសហគមន៍របស់គេ ។ សម្រាប់ កុមារដែលស្នាក់នៅឆ្ងាយពីសាលាពិសេសអាចមាន លទ្ធភាពដើរម្សីស្នាក់នៅក្នុងសាលាបាន ។

A daily school transport service is provided so that the children can attend school without being separated from their family or their local communities. Nevertheless, children living far away from the special schools have the possibility to board.

Un service de ramassage scolaire quotidien est assuré pour que les enfants puissent être scolarisés sans pour autant être isolés de leur famille et de la communauté dans laquelle ils vivent. Les enfants domiciliés loin des écoles spécialisées ont néanmoins la possibilité de loger sur place.



Special Classes

Classes spécialisées

អង្គការគ្រួសារថ្មីបង្កើតកម្មវិធី ការអប់រំបញ្ចូលគ្នាពីរប្រភេទសំរាប់កុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿងក្នុងសាលារដ្ឋ ។ នៅក្នុងតំបន់ដាច់ស្រយាល អង្គការគ្រួសារថ្មីបានចុះកិច្ចព្រមព្រៀងជាមួយនឹងក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា ថាកាលណាមានសិស្សពិការភ្នែក ឬសិស្សគ្រឿងចំនួន១០នាក់រស់នៅក្នុងស្រុកជាមួយគ្នា ថ្នាក់ពិសេសនឹង ត្រូវបានបើកនៅក្នុងសាលារដ្ឋ(ថ្នាក់សមាហរណកម្ម) ។ ដោយឡែកនៅតាមទីក្រុងដែល មានសាលាពិសេសរបស់អង្គការគ្រួសារថ្មី កុមារពិការភ្នែកនិងកុមារគ្រឿងអាចរៀននៅក្នុងថ្នាក់អប់រំបញ្ចូលគ្នា ជាមួយកុមារទូទៅធម្មតានៅសាលារដ្ឋមួយពេល ហើយនឹងរៀននៅសាលាអង្គការគ្រួសារថ្មីមួយពេល ។

Krousar Thmey has set up two types of integration in state schools for deaf or blind children. In remote areas, an agreement with the National Education Ministry means that once 5 to 10 children with disabilities have been identified in the same district, a special needs class is created within a public school (“integrated classes”). In cities where Krousar Thmey has schools, the children take half of their lessons in the special classes and the other half in neighbouring state schools (“inclusive classes”) where they are schooled in mixed classes with other children.

Krousar Thmey a mis en place deux types d'intégration des enfants aveugles ou sourds dans les écoles publiques. Dans les campagnes reculées, un accord avec le Ministère de l'Education nationale permet d'ouvrir une classe spécialisée au sein d'une école publique dès que 5 à 10 enfants handicapés sont identifiés dans un même district (« classes intégrées »). Dans les villes où Krousar Thmey possède des écoles, les enfants suivent la moitié de leurs cours dans des classes spécialisées et l'autre dans des écoles publiques voisines (« classes inclusives ») où ils sont donc mélangés dans une même classe à des enfants sans handicap.



នៅជួរទីមួយនៅ ផ្នែកខាងស្តាំ កុមារ ពិការ ភ្នែកពីរនាក់ រៀននៅថ្នាក់ អប់រំ បញ្ចូលគ្នា ក្នុងសាលារដ្ឋ នៅក្បែរសាលាកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿងភ្នំពេញថ្មី ។

On the first row on the right, two blind children have lessons in an inclusive class in the state school near the Phnom Penh Thmey special school.

Au premier rang à droite, deux élèves aveugles suivent les cours au sein d'une classe inclusive de l'école publique à proximité de l'école spécialisée de Phnom Penh Thmey.



គ្រូសារថ្មីបើកថ្នាក់សមាហរណកម្មចំនួន៤៤
ថ្នាក់សម្រាប់សិស្សតម្លង និងសិស្សពិការភ្នែក ។
ពួកគេរៀនតាមកម្មវិធីអប់រំជាតិ ដោយប្រើវិធី
សាស្ត្រសមស្របតាមពិការភាពរបស់ពួកគេ ។

Krousar Thmey has introduced
44 integrated classes within state
schools. These deaf children are taught
the National Curriculum using specially-
adapted pedagogical methods.

*Krousar Thmey a ouvert 44 classes
intégrées au sein des écoles publiques.
Ces enfants sourds y suivent
le programme de l'Education nationale
avec des méthodes adaptées.*



បំពាក់ឧបករណ៍ និងហាត់ស្តាប់-និយាយ

Hearing Aid Fitting and Speech Therapy

Appareillage et rééducation

អ្នកឯកទេសមកពី អង្គការ “កុមារគ្រឿងនៅកម្ពុជា” តែងចុះមកពិនិត្យ រយៈពេល៦ខែម្តង និងផ្តល់ឧបករណ៍ជំនួយស្តាប់ ដល់កុមារគ្រឿង ព្រមទាំងបង្រៀន ឬផ្តល់ប្រឹក្សាដល់បុគ្គលិករបស់អង្គការគ្រួសារថ្មី ទាក់ទងនឹងបច្ចេកទេសវាស់កំម្រិតលឿង និងម៉ាស៊ីនជំនួយស្តាប់ ។

Hearing aid specialists and ENT practitioners from the “Enfants Sourds du Cambodge” organisation visit our schools every six months to fit hearing aids for the deaf and hearing-impaired children. They also train and advise the local staff in audiometric and hearing aid techniques.

Les audioprothésistes et les médecins ORL de l’association Enfants Sourds du Cambodge se rendent tous les six mois dans les écoles pour appareiller les enfants malentendants. Ils forment et conseillent également les personnels locaux aux techniques audiométriques et audioprothétiques.



អ្នកឯកឧបករណ៍ជំនួយស្តាប់
ពិនិត្យលទ្ធភាពស្តាប់លឺរបស់ក្មេង ។

Hearing aid specialists test the children's
hearing.

*Les spécialistes vérifient les capacités
d'audition des enfants.*



អ្នកឯកទេសឧបករណ៍ស្តាប់ ផ្តិតយកពុម្ព
ត្រចៀករបស់កុមារដើម្បីធ្វើឧបករណ៍
ជំនួយស្តាប់

To make the hearing aid, the specialists
take an ear mould from the child.

*Les audioprothésistes prennent
l’empreinte de l’oreille des jeunes sourds
pour réaliser une prothèse auditive.*



កុមារត្រូវបានបំពាក់ដោយម៉ាស៊ីន ឧបករណ៍
ជំនួយការស្តាប់ ។ ការត្រួតពិនិត្យតាមដានត្រូវធ្វើ
ក្នុងរយៈពេលវែង ដើម្បីធ្វើឱ្យប្រាកដថាកុមារ
ទទួលបានផលប្រយោជន៍ពីឧបករណ៍ ។

The children are fitted with hearing
aids. Follow-up checks are carried out
in the long term to ensure that the child
benefits fully from the device.

*Les enfants sont équipés avec des
prothèses auditives. Un suivi est ensuite
réalisé sur le long terme pour permettre
à l'enfant d'en tirer le meilleur profit.*



នៅតាមសាលានិមួយៗរបស់អង្គការគ្រួសារថ្មី
អ្នកឯកទេសហាត់និយាយបង្រៀនសិស្សឱ្យយល់
ច្បាស់អំពីលំញើរ សម្លេងរបស់គេ ។

In every school a speech therapist
trains the children to become conscious
of the vibrations of their voice box.

*Au sein de chaque école,
des orthophonistes sensibilisent
les enfants aux vibrations du larynx.*



គណៈកម្មការភាសាសញ្ញា

Sign Language Committee

Comité de langue des signes

ដំបូងឡើយ ភាសាសញ្ញាខ្មែរយកលំនាំតាមភាសាសញ្ញាអាមេរិកកាំង ហើយបន្ទាប់មក ត្រូវបានអភិវឌ្ឍន៍ដោយគណៈកម្មការភាសាសញ្ញាខ្មែរ ដើម្បីអោយមានលក្ខណៈសម ស្របទៅតាមភាសាខ្មែរវិញ។ សញ្ញាថ្មីៗត្រូវបានបង្កើតទៅតាមតម្រូវការក្នុងការប្រើប្រាស់។ សៀវភៅសិក្សាត្រូវបានបោះពុម្ព ហើយវិចនានុក្រមភាសាសញ្ញាខ្មែរត្រូវបានចងក្រងឡើង ដើម្បីជួយសម្រួលដល់ ការសិក្សា និងការទំនាក់ទំនងរបស់កុមារគ្រប់ម្នាក់ជាមួយក្រុមគ្រួសាររបស់ពួកគេ។

First inspired by the American Sign Language, the Khmer Sign Language was developed by the Sign Language Committee to include the Khmer peculiarities. The Committee devises new signs as the need arises, adapts school textbooks and produces a sign language dictionary which could prove especially useful as a communication tool between the children and their family.

Inspirée dans un premier temps de la langue des signes américaine, la langue des signes khmère est développée par le comité de langue des signes selon les spécificités khmères. Le comité crée de nouveaux signes en fonction des besoins, adapte les manuels scolaires et élabore un dictionnaire de langue des signes qui peut servir notamment à faciliter la communication entre l'enfant et sa famille.



អ្នកគូររូប គូរសញ្ញាថ្មីលើកុំព្យូទ័រដើម្បីបញ្ចូលក្នុងសៀវភៅ
នៅដែលបានបកប្រែ ឬ វិចនានុក្រមសញ្ញា ។

A graphic designer creates new digital images to be incorporated into the textbooks and the Sign Language Dictionary.

Un graphiste dessine les nouveaux signes sur l'ordinateur pour les intégrer dans les manuels et dans le dictionnaire de langue des signes.

























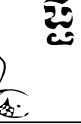













គណៈកម្មការសញ្ញាទទួលបន្ទុកបកប្រែ ព័ត៌មាន
ទៅជាភាសាសញ្ញាខ្មែររបស់ នៅលើកញ្ចក់
ទូរទស្សន៍ជាតិ ។

The Sign Language Committee oversees
the translation of the news on national
television.





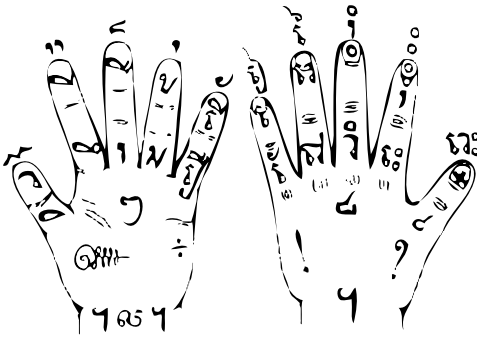



















*Le comité de langue des signes est
chargé de la traduction des informations
à la télévision nationale.*

ព្យញ្ជនៈ ៣៣ តួ CONSONANTS 33

ភាសាសញ្ញាខ្មែរ KHMER SIGN LANGUAGE

 ក	 ខ	 គ	 ឃ	 ង	 ច	 ដ	 ឆ	 ជ	 ត	 ថ	 ទ
 ភ	 គ	 ឃ	 ង	 ច	 ដ	 ឆ	 ជ	 ត	 ថ	 ទ	 ណ
 ប	 ផ	 ព	 ភ	 ត	 ថ	 ទ	 ណ	 ដ	 ឆ	 ជ	 ត

ស្រះពេញ INDEPENDENT VOWELS 12 ស្រះ ២៣ តួ VOWELS 23 លេខ NUMBERS

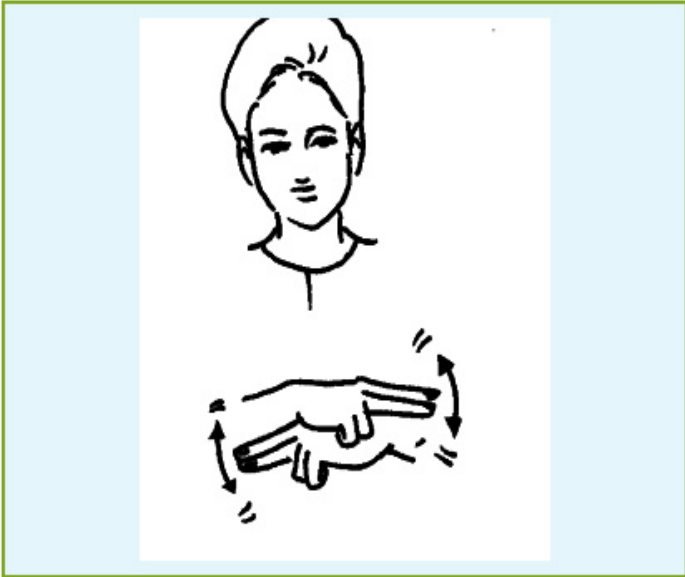
 ា	 ា	 ា	 ា		 ០	 ១	 ២	 ៣
 េ	 េ	 េ	 េ		 ៤	 ៥	 ៦	 ៧
 ុ	 ុ	 ុ	 ុ		 ៨	 ៩	 ១០	

គ្រប់ព្យញ្ជនៈ និងស្រះទាំងអស់ក្នុងភាសាខ្មែរ សុទ្ធតែមានសញ្ញាដោយខ្លួនក៏គ្នា ហើយពាក្យ នីមួយៗក៏មានសញ្ញាផ្ទាល់របស់វាដែរ ។

Each Khmer character is allocated a given sign. Each word also has a designated sign.

Chaque caractère khmer a un signe propre. A chaque mot est également attribué un signe.

LIBELLULE



Krousar Thmey
គ្រួសារថ្មី

© Krousar Thmey 2008. Tous droits réservés.

www.krousar-thmey.org/dico

វច្ឆនានុក្រមភាសាសញ្ញាខ្មែរ អាចអោយគ្រប់
គ្នារៀនភាសាសញ្ញាខ្មែរ ។ លោកអ្នកអាចរកបាន
ជាច្បាប់ចំលង រឺតាមអ៊ិនធើណែត ។

The Sign Language Dictionary enables
everyone to learn the Cambodian Sign
Language. It is available in hard copy
and online.

*Le dictionnaire de langue des signes
permet à tout le monde d'apprendre
la langue des signes cambodgienne.
Il est disponible en version papier
et sur internet.*



រោងពុម្ពផលិតសៀវភៅអក្សរក្រមប្រែប្រួល

Braille Workshop

Atelier braille

នៅក្នុងឆ្នាំ១៩៩៣ គ្រួសារថ្មីបង្កើតនូវអក្សរក្រមប្រែប្រួលខ្មែរ ហើយនាពេលបច្ចុប្បន្ន រោងពុម្ពស្ថិតនៅភ្នំពេញថ្មី។ រោងពុម្ពផលិតសៀវភៅប្រែប្រួលបានបក ប្រែ និងបោះពុម្ព សៀវភៅមេរៀន និង សៀវភៅផ្សេងទៀត ទៅជាអក្សរក្រមប្រែប្រួល ដែលចាំបាច់សំរាប់សិស្សពិការភ្នែក ។ សៀវភៅនេះត្រូវផ្តល់ដល់សិស្សពិការភ្នែក ដែលកំពុងសិក្សានៅសាលាពិសេស ថ្នាក់សមាហរណកម្ម និងនិស្សិតនៅសកលវិទ្យាល័យ ។

In 1993, Krousar Thmey introduced the Khmer Braille Alphabet. Based in Phnom Penh Thmey, the Braille workshop has since then overseen the transcription and printing in Braille of the school textbooks and other books of use in the education of blind children. These works are then distributed to the blind pupils at Krousar Thmey's schools, to those in integrated classes, and increasingly, to those at university.

En 1993, Krousar Thmey a mis en place l'alphabet braille khmer. Basé à Phnom Penh Thmey, l'atelier braille a depuis lors pris en charge la transcription et l'impression en braille des manuels scolaires et autres livres utiles à l'éducation des jeunes aveugles. Les ouvrages sont ensuite distribués aux élèves aveugles des écoles de Krousar Thmey, des classes intégrées et de plus en plus à l'université.



សៀវភៅសិក្សាត្រូវបានប្រែជាអក្សរព្រែង
ដោយប្រើកម្មវិធី ឌុចបុយរី (Duxbury
Braille Translator)

The school textbooks are transcribed
in Braille using a piece of software
called Duxbury Braille Translator.

*Les manuels scolaires sont transcrits en
braille grâce au logiciel Duxbury Braille
Translator.*



បន្ទាប់មក សៀវភៅត្រូវបានបោះពុម្ព ។

The books are then printed.

Les livres sont ensuite imprimés.



សិស្សអានសៀវភៅប្រែប្រយ័ត្នខ្លាំងៗ
និងគ្រូអានអក្សរធម្មតាដើម្បី ធ្វើការផ្ទៀងផ្ទាត់
អក្សរនៅក្នុងសៀវភៅធម្មតាក្នុងពេល
ដំណាលគ្នា ។

A student reads aloud a book
in Braille whilst the teacher reads from
the printed book to check that both
versions are identical.

*Un élève lit le livre en braille à haute
voix et le professeur suit sur le manuel
pour vérifier que les deux versions sont
identiques.*



បន្ទាប់មកទៀត សៀវភៅត្រូវបានចែកដល់សិស្ស និងដាក់អោយសិស្សអាននៅក្នុងបណ្ណាល័យក្នុងសាលាពិសេស ។

The books are then distributed to the students and made accessible to all in the libraries of the special needs schools.

Les livres sont ensuite distribués aux élèves et rendus accessibles à tous dans les bibliothèques des écoles spécialisées.



ការបណ្តុះបណ្តាលគ្រូ

Teacher Training

Formation des professeurs

រៀងរាល់ វិស្សមកាល គ្រូបង្រៀនសិស្សពិការភ្នែក និងសិស្សគ្រឿងទទួលបាន ការបណ្តុះបណ្តាល៦សប្តាហ៍ ស្តីពីការអប់រំពិសេស និងដោះស្រាយ បញ្ហាដែលជួបប្រទះក្នុងការអប់រំកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿង ។ លើស ពីនេះទៀតការបណ្តុះបណ្តាលគ្រូរៀបចំសម្រាប់គ្រូសាលារដ្ឋ ដែលបង្រៀនសិស្សពិការភ្នែក ឬសិស្សគ្រឿង ។

Every summer, teachers of deaf or blind children meet up to take a six-week training course during which the problems posed by special needs education are addressed. Teachers from state schools which admit deaf or blind children for inclusive classes also attend the training course.

Chaque été, tous les professeurs pour enfants sourds ou aveugles se réunissent pour suivre une formation de six semaines et résoudre les problèmes posés par l'éducation spécialisée. Cette formation est également suivie par les professeurs des écoles publiques qui accueillent dans leur classe des enfants sourds ou aveugles dans le cadre des classes inclusives.



នៅពេលបណ្តុះបណ្តាល គ្រូទាំងអស់ពិភាក្សាពីការ
បង្កើតសញ្ញាថ្មីទៅ តាមតម្រូវការរបស់គេបទពិសោធន៍
ដែលបានជួបប្រទះនៅ ក្នុងថ្នាក់រៀន ។

During the training sessions
the teachers discuss the creation
of new signs identified as needed
during their lessons.

*Lors des formations, les professeurs
discutent de la mise en place
de nouveaux signes selon les besoins
rencontrés dans leurs cours.*



គ្រូគ្រូវបានបង្រៀនពីវិធីសាស្ត្របង្រៀនសិស្ស
ពិការភ្នែក និងសិស្សគ្រឿង ។

Teachers are trained in specialized
pedagogical methods.

*Les professeurs sont formés aux
méthodes pédagogiques spécialisées.*



ការបណ្តុះបណ្តាលប្រចាំឆ្នាំបានផ្តល់ឱកាសដល់គ្រូទាំងអស់ ពិភ្ញាត្តាពី បញ្ហាដែលជួបប្រទះក្នុងពេលបង្រៀន និងរកនូវដំណោះស្រាយដែលសមស្រប ។

These annual training sessions are an opportunity for teachers to discuss the problems they have encountered in the classroom and to come up with tailored solutions.

Les formations annuelles constituent une occasion pour les professeurs de débattre des problèmes rencontrés dans leurs classes au cours de l'année et de trouver des solutions adaptées.



គ្រូត្រូវបានបណ្តុះបណ្តាលអំពីវិធីសាស្ត្របង្រៀន
មេរៀន ពិសោធន៍វិទ្យាសាស្ត្រ ដើម្បីសម្រួលជា
ពិសេសពីការបង្រៀន មេរៀនវិទ្យាសាស្ត្រសម្រាប់
សិស្សគ្មានស្តី ។

Teachers are given training in specially-
adapted pedagogical methods
for teaching deaf children, especially
in science subjects.

*Les professeurs sont formés
à des méthodes d'enseignement
adaptées pour faciliter notamment
l'apprentissage des sciences
aux enfants sourds.*



យុទ្ធនាការស្តីពីការអប់រំកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿង

Public Awareness Initiatives

Campagnes de sensibilisation

គ្រួសារធ្វើយុទ្ធនាការស្តីពីការអប់រំកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿងដើម្បីផ្តល់ព័ត៌មាន ដល់គ្រួសារកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿងពីឱកាសទទួលបានការអប់រំ និងដើម្បីផ្លាស់ប្តូរផ្នត់គំនិតរបស់ប្រជាជនទាក់ទិននឹងការធ្វើសមាហរណកម្មក្នុងកុមារ ពិការទៅ នៅក្នុងសង្គមខ្មែរវិញ ។ យុទ្ធនាការនេះមានបំណងផងដែរក្នុងការជំរុញការចូលរួមរបស់អាជ្ញាធរ និងរាជរដ្ឋាភិបាលក្នុងវិស័យអប់រំកុមារពិការ ។

Krousar Thmey's public awareness campaigns aim to inform the families of deaf or blind children of the educational possibilities, and to bring about a change in attitudes in order to ease the integration of handicapped people within Cambodian society. They also aim to strengthen the government and local authorities' involvement in the education of disabled children.

Les campagnes de sensibilisation de Krousar Thmey ont pour but d'informer les familles des enfants sourds ou aveugles des possibilités d'éducation et de faire évoluer les mentalités afin de faciliter l'intégration des handicapés dans la société cambodgienne. Elles visent aussi à renforcer l'implication du gouvernement et des autorités locales dans l'éducation des jeunes handicapés.



នៅពេលវិស្សមកាល ក្រុមសិស្សពិការភ្នែក និងសិស្សគ្រឿងធ្វើដំណើរ ចេញទៅសម្តែងនៅតាមខេត្តនានារបស់ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដើម្បីលើកស្ទួយការអប់រំកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿង។

During the summer holidays, a group of deaf and blind students go on a tour to remote provinces to promote the education of blind and deaf children.

Pendant les vacances d'été, un groupe d'élèves aveugles et d'élèves sourds effectue une tournée dans les provinces reculées pour promouvoir l'éducation des enfants aveugles ou sourds.



យុទ្ធនាការស្តីពីការអប់រំកុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿងធ្វើ ត្រូវបានរៀបចំឡើងដោយមាន ការប្រគំតន្ត្រី ដោយកុមារពិការភ្នែក និង របាំសម្តែងដោយកុមារគ្រឿងធ្វើ ។ ការសម្តែងទាំងអស់នេះ មិនត្រានិតផ្តល់នូវឱកាសមួយដល់ប្រជាជនកម្ពុជា ឱ្យយល់ដឹងពីការអប់រំពិសេសប៉ុណ្ណោះទេ ប៉ុន្តែថែមទាំងបានបង្ហាញពីសិល្បៈបុរាណខ្មែរផងដែរដល់ប្រជាជន នៅតាមតំបន់ ដាច់ស្រយាល ។

Traditional music concerts played by the blind children and traditional dance performed by the deaf children feature prominently in this awareness-raising exercise. As well as illustrating the possibilities that special needs education can open up, these shows are an opportunity for Khmer villagers to discover and rediscover the traditional performing arts.

La sensibilisation se fait notamment sous la forme de concerts de musique traditionnelle jouée par les enfants aveugles et de danses traditionnelles interprétée par les enfants sourds. En plus d'illustrer les possibilités d'éducation spécialisée, ces spectacles sont l'occasion pour les villageois cambodgiens de découvrir ou de redécouvrir les spectacles traditionnels.



ល្ខោន ការសម្តែងមានបញ្ហាស្តីពីការអប់រំ
កុមារពិការភ្នែក និងកុមារគ្រឿង

The performances include sketches
about the education of deaf and blind
children.

*Les spectacles incluent des saynètes
de sensibilisation sur l'éducation
des enfants sourds ou aveugles.*



ទស្សនិកជនចូលរួមទស្សនាការសម្តែងនៅស្រុក
ឧដុង្គ ។

An audience during a public awareness
campaign in the Udong district.

*Spectateurs lors de la campagne
de sensibilisation dans le district
d'Udong.*



គ្រួសារថ្មីបានបង្កើតឡើងនូវរបៀបចំតាំងពិព័រណ៍
ស្តីពី ល្វីស ប្រៃយ៍ និងការអប់រំកុមារពិការភ្នែក
នៅកម្ពុជា ។ ពិព័រណ៍នេះនឹងចល័តនៅតាមសាលា
នានាដែលមានសិស្សពិការភ្នែក និងសិស្សគ្រឿង ។

Krousar Thmey has run an exhibition
on Louis Braille and the education
for the blind in Cambodia. The exhibition
is touring around Cambodian schools.

*Krousar Thmey a réalisé une exposition
sur Louis Braille et l'éducation
des aveugles au Cambodge.
Cette exposition circule dans les écoles
du Cambodge.*



នៅក្នុងឱកាសតាំងពិព័រណ៍នេះ សិស្សសាលាមួយត្រូវបានរៀបចំឡើង ដើម្បីអោយសិស្សពិការភ្នែកនិងសិស្សមកពីសាលារដ្ឋបានជួបគ្នា និងដើម្បីផ្លាស់ប្តូរទិសដៅនៃគ្នា ។

As a result of this exhibition, workshops have been organized where blind students meet and interact with students from state schools.

Lors de cette exposition, des ateliers de rencontres et d'échanges sont organisés entre les élèves aveugles et les élèves des écoles publiques.



ឆ្ពោះទៅជីវិតក្នុងវិជ្ជាជីវៈ

Assistance Towards Active Working Life

Accompagnement vers la vie active

ក្នុងឆ្នាំ២០០៦ សិស្សពិការភ្នែកនិងសិស្សខ្សោយគំហើញពានាក់បានប្រឡងជាប់សញ្ញាប័ត្រមធ្យមសិក្សាទុតិយភូមិ ។ នេះជាប្រវត្តិសាស្ត្រលើកទី១សំរាប់ សិស្សពិការភ្នែក និង សិស្សខ្សោយគំហើញក្នុងប្រទេសកម្ពុជាយើង។ តាំងពីពេលនោះមក មានសិស្សពិការភ្នែកជាច្រើនទៀតបានប្រឡងជាប់ជាបន្តបន្ទាប់ ជាពិសេសចាប់តាំងពី ឆ្នាំ២០០៩ សិស្សគ្រប់គ្រងបានប្រឡងជាប់សញ្ញាប័ត្រមធ្យមសិក្សាទុតិយភូមិ ។ ក្រុមការងាររបស់អង្គការគ្រួសារថ្មី ជាពិសេសបុគ្គលិកផ្នែកបណ្តុះបណ្តាលវិជ្ជាជីវៈ ធ្វើការយ៉ាងសកម្មដើម្បីបង្កើតឱកាសក្នុងទីផ្សារការងារនិងសមាហរណកម្មក្នុងជីវិតវិជ្ជាជីវៈ ។

In 2006, 3 students from Krousar Thmey passed the Baccalaureate exam. They became Cambodia's first ever blind or visually-impaired students to have passed the pre-university-level, secondary school certificate. Others, in particular the deaf pupils since 2009, have been following in their footsteps every year. The whole team at Krousar Thmey and more precisely those in charge of professional training, actively endeavour to create opportunities in terms of employment and integration within the world of work.

En 2006, trois bacheliers de Krousar Thmey ont obtenu le baccalauréat. Ce sont les premiers bacheliers aveugles ou malvoyants de l'histoire du Cambodge. D'autres, dont notamment des sourds depuis 2009, suivent leurs traces chaque année. Toute l'équipe de Krousar Thmey, et plus particulièrement les personnes en charge de la formation professionnelle, travaillent activement pour créer des opportunités en matière d'emplois et d'intégration dans la vie active.



ក្នុងចំណោមនិស្សិតពិការភ្នែកនិងខ្សោយគំហើញទាំងបីនាក់នេះដែលបានបន្តការសិក្សា របស់ពួកគេលើផ្នែកអក្សរសាស្ត្រខ្មែរនិងអក្សរសាស្ត្រអង់គ្លេសមានពីរនាក់បានបញ្ចប់ការសិក្សា ថ្នាក់បរិញ្ញាប័ត្ររួចហើយ ។ និសិ្សតទីបីម្នាក់ទៀត កំពុងរៀននៅឆ្នាំបញ្ចប់របស់ខ្លួន ។

Among these three visually-impaired students in Khmer literature and in English, two graduated in 2010 and the third one is currently in his final year of university.

Parmi ces trois étudiants malvoyants en littérature khmère ou en anglais, deux ont obtenu leur diplôme universitaire en 2010. Le troisième est actuellement en dernière année.



អតីតសិស្សរបស់គ្រួសារថ្មី ឈ្មោះ ស្រីណែត បាន ក្លាយជាគ្រូក្នុងសាលាកុមារពិការភ្នែក និងកុមារ គម្លែង ភ្នំពេញថ្មី។ គាត់បង្រៀនសិស្សថ្នាក់ទី១ ទី២ និងទី៣ ។

A blind ex-pupil of Krousar Thmey, Sreyneth now works as a teacher in Phnom Penh Thmey for grades 1, 2 and 3.

Ancienne élève aveugle de Krousar Thmey, Sreyneth est maintenant professeur à Phnom Penh Thmey dans les grades 1, 2 et 3 (CP, CE1, CE2).

www.krousar-thmey.org

info@krousar-thmey.org



Krousar Thmey
គ្រួសារថ្មី

យើងត្រូវការជំនួយរបស់អ្នកដើម្បីបន្តសកម្មភាពរបស់យើង
តាងនាមអោយអង្គការគ្រួសារថ្មី យើងសូមអគុណលោកអ្នកជាអនេក

To enable us to continue our work, we need your ongoing support.

On behalf of everyone at Krousar Thmey, our warmest thanks.

Pour poursuivre nos actions, nous avons besoin de votre soutien.

Au nom de tous les enfants de Krousar Thmey, un grand merci.

Krousar Thmey Cambodia
4 Street 257, Tuk Laak, Toul Kauk,
Phnom Penh, Cambodia
Tel.: +855 (0)23 366 184
communication@krousar-thmey.org

Krousar Thmey France
47 rue Greneta, - 75 002 Paris
Tél.: 01 40 13 06 30
france@krousar-thmey.org

Krousar Thmey Suisse
63 rue de Lausanne - 1202 Genève
Tél.: 022 908 5820
switzerland@krousar-thmey.org

Krousar Thmey United Kingdom
5 Lennox Gardens mews
London SW1 ODP, United Kingdom
Tel.: 022 908 5820
uk@krousar-thmey.org